

СЛОВАРНАЯ СТАТЬЯ В АНГЛИЙСКИХ ОДНОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ И ЕЕ КОМПОНЕНТЫ

Безуглова О.А, Хадыева З.Ж.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

В наше время в мире активно протекает процесс глобализации всех сфер жизнедеятельности, то есть превращение мира в единую глобальную систему. Основываясь на этом факте, мы пришли к постановке проблемы нашего исследования.

Большинство терминологических словарей составляются специалистами профессиональных областей, в большинстве случаев не имеющими лингвистического образования. Однако нуждаются в терминологических словарях не только сами специалисты, но и переводчики, преподаватели, а также студенты, изучающие иностранный язык. Следовательно, словарная статья терминологического словаря должна удовлетворять нужды широкого круга профессионалов и содержать все возможные словарные пометы.

Целью нашего исследования является анализ статей английских терминологических словарей различных сфер деятельности на наличие или отсутствие в них словарных помет.

Перед началом исследования нами была сформулирована следующая гипотеза: словарная статья в английских одноязычных терминологических словарях представлена в виде дефиниции и схожих по значению слов и содержит минимум словарных помет.

Рассмотрим компоненты словарной статьи. На данный момент в лингвистике выделяют следующие словарные пометы:

1) Транскрипция – точная запись звучания слова специальными транскрипционными знаками, отличающимися от существующей на этом

языке системы письма.

- 2) Грамматическая форма.
- 3) Синонимы.
- 4) Схожие по значению слова.
- 5) Этимология – информация о происхождении того или иного слова или выражения с точки зрения его связей с другими словами или выражениями данного и других языков. [1]

При анализе словарных статей мы будем учитывать эти элементы словарной статьи.

Для анализа словарных статей мы использовали онлайн-словари, так как они находятся в свободном доступе и могут быть использованы широким кругом специалистов.

1) Словарь медицинских терминов

Данный словарь содержит определения и объяснения тысяч медицинских терминов, а также особенности их произношения и сокращений. Данный словарь содержит 10080 дефиниций. Рассмотрим словарные статьи из данного словаря.

Kuru

Type:

Term

Pronunciation:

kū'rū

Definitions:

1. A progressive fatal spongiform encephalopathy characterized by ataxia, tremors, lack of coordination, and death. Pathologic lesions in the brain include neuronal loss, astrocytosis, and status spongiosus. Found only in the Fore people in the highlands of New Guinea and transmitted through ritual cannibalism. It was initially attributed to a "slow virus" now known to be caused by prions.

See: prion [2]

Floating organ

Type:

Term

Synonyms: wandering organ [2]

Kaolin

Type:

Term

Pronunciation:

kā'ō-lin

Definitions:

1. Hydrated aluminum silicate; when powdered and freed from gritty particles by elution, kaolin is used as a demulcent and adsorbent. In dentistry, used to add toughness and opacity to porcelain teeth.

Synonyms: aluminum silicate [2]

Данные словарные статьи содержат лексическое значение термина, его транскрипцию, синонимы, также в некоторых статьях дана отсылка на другую дефиницию, имеющую отношение к данной и помогающая понять ее значение.

2) Словарь юридических терминов

Данный словарь содержит 386 дефиниций.

Remand

1. To return a case to a lower court or other agency. 2. To return a person to custody.

Quitclaim Deed

In a real estate transaction, a deed that transfers any title that the seller has or may have, but which does not offer any guarantee as to the validity of that title. Therefore, the seller has no liability if the title is defective or obstructed in any way. See "warranty deed." [3]

Данные словарные статьи содержат лексическое значение слова. Кроме этого, в некоторых статьях дается ссылка на термин, имеющий отношение к данному термину и помогающий понять его смысл.

3) Словарь экономических терминов

Данный словарь содержит 263 дефиниции.

QUALIFYING RATIO

A borrower's total regular monthly debt as a percentage of gross monthly income.

NOTE

A medium-term obligation of the U.S. Treasury; 2-10 years' maturity.

See also bill and bond. [4]

Здесь также статьи представлены дефиницией, и в некоторых из них дается ссылка на термин, имеющий отношение к данному термину.

4) Словарь компьютерных терминов

Данный словарь содержит 2079 дефиниций и имеет сходную с экономическим словарем структуру словарной статьи, что видно на примерах:

on-line

Information which does not need a modem to be accessed. See also on-line help, contrast with online

Scrapbook

A Macintosh utility that can be used to save text, graphics, or sounds for frequent use or for transfer from one file to another. Logos or letterheads could be stored in the Scrapbook. [5]

5) Словарь биологических терминов

Словарь содержит 3485 дефиниций.

fauna /FAWN-ə/ The animal life, as opposed to plant life (flora), of an era, geographic region, or biome. See biota.

trauma (pl **tramata** or **traumas**) /TRAW-mə, pl tra-MAW-tə, TRAW-məz/ n. An injury due to the application of an external force (as a sprain, bone fracture or a concussion).

t.i.d. (Latin: *ter in die*) Three times a day (abbreviation used in medical prescriptions). [6]

Данные словарные статьи содержат лексическое значение термина, его транскрипцию, также в некоторых статьях дана отсылка на другой термин, имеющий отношение к заглавному. В статьях содержится грамматическая форма слова (в данном случае это множественное число существительного «trauma»). Последняя статья содержит также небольшую информацию об этимологии слова.

Методом сплошной выборки мы проанализировали словарные статьи из различных терминологических словарей. На основе исследования мы сделали обобщенную сравнительную таблицу, учитывая данные терминологических словарей всех сфер деятельности. Нашим критерием являлось наличие помет.

Таблица 1. Наличие словарных помет в терминологических словарях

Словарь	Словарные пометы				
	Транскрипция	Грамматическая форма	Синонимы	Схожее по значению слова	Этимологии
Медицинских терминов	+		+	+	
Юридических терминов				+	
Экономических терминов				+	
Компьютерных терминов				+	
Биологических терминов	+	+		+	+

Учитывая эти данные, можно сделать следующие выводы:

1) Транскрипцию слова мы можем увидеть лишь в словарях медицинских и биологических терминов. Можно предположить, что это происходит по причине того, что большинство этих терминов произошли из

латинского языка, и транскрипция требуется для правильного их произношения.

2) Грамматическую форму слова не содержит ни один из терминологических одноязычных словарей вследствие того, что терминологические словари нацелены на объяснение понятия, а не нюансов употребления лексемы в предложении.

3) Синонимы представлены в словаре медицинских терминов.

4) Схожие по значению слова, имеющие отношение к данному термину, а также помогающие понять его значение, содержатся в каждом из словарей. Они помогают специалистам понять значение слова по ассоциативному ряду.

5) Этимологию слова содержит только словарь биологических терминов.

Следовательно, гипотеза, данная нами вначале, была верна. В связи с этим мы хотели бы поднять вопрос о создании универсального терминологического словаря, который будет содержать в себе не только лексическое значение слова, но и все остальные словарные пометы. Этот словарь будет иметь существенное значение не только для студентов, преподавателей, специалистов профессиональных областей, научных исследователей, но и, в первую очередь, для переводчиков, имеющих дело со специальными текстами и остро нуждающихся в дополнительной лингвистической информации.

Список использованных источников:

1. Этимологический словарь. URL: <http://enc-dic.com/word/jE/Jetimologija-3430.html>. Дата обращения: 09/04/2015

2. Medical Dictionary, Medical Terminology.
URL: <http://www.medilexicon.com/medicaldictionary.php>. Дата обращения: 09/04/2015

3. Legal dictionary. URL:<http://www.legal-dictionary.org/>. Дата обращения: 09/04/2015

4. Economic dictionary.
URL:<http://neftegaz.ru/en/dictionary/ctg/economy/> . Дата обращения: 09/04/2015

5. High Tech on-line Computer Dictionary.
URL:http://www.computeruser.com/dictionary?name_directory_startswith=#
.Дата обращения: 09/04/2015

6. Online Biology Dictionary.
URL:<http://www.macroevolution.net/biology-dictionary.html#.VSVykceEUaE>.
Дата обращения: 09/04/2015